



**AIATSIS**  
Australian Institute of Aboriginal  
and Torres Strait Islander Studies

**Finding aid**

**CHADWICK\_N05**

**Sound recordings collected by  
Neil Chadwick, 1977**

Prepared August, 2016 by CCH  
Last updated 29 September 2017

Page 1 of 11

## ACCESS

### Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

### Restrictions on listening

The collection is open for listening on the AIATSIS premises.

### Restrictions on use

This collection is open for copying for private research. Permission must be obtained from relevant Indigenous individuals, families, or groups within the originating community for quotation or publication.

## SCOPE AND CONTENT NOTE

**Date:** 1977

**Extent:** 1 sound tape reel : analogue, 7 1/2 ips, full track, mono. : 5 in. ; 2 sound cassettes (ca. 90 min. each) : analogue, mono.

### Production history

These recordings were collected in June / July 1977 by University of New England scholar Neil Chadwick during fieldwork in Elliott, N.T. The purpose of the field trip was to research the languages of the Barkly Tablelands area, N.T. This collection provides language elicitation from Gudanji, Ngarnga, Djingili, Mudburra, Binbinga and Wambaya languages.

## RELATED MATERIAL

**Important:** before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®. To conduct a search of available audio finding aids, please [click here](#).

## ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Neil Chadwick and audition sheets prepared by AIATSIS staff. Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

## ITEM LIST

<b>Archive number</b>	<b>Field recording number</b>	<b>Description</b>
<a href="#"><u>005686</u></a>	Field Tape 1A Side 1	Language Elicitation in Gudanji, Ngarnga, Djingili, and Wambaya languages in Elliott N.T.
<a href="#"><u>005687</u></a>	Field Tape 2A Side 1	Language Elicitation in Mudburra, Ngarnga, Djingili, and Wambaya languages in Elliott N.T.
<a href="#"><u>005688</u></a>	Field Tape 2A Side 2	Language Elicitation in Mudburra, Binbinga, Ngarnga, Djingili, and Wambaya languages in Elliott N.T.
<a href="#"><u>005689</u></a>	Field Tape 3A Side 1	Language Elicitation in Gudanji, Binbinga, Ngarnga, Djingili, and Wambaya languages in Elliott N.T.
<a href="#"><u>005690</u></a>	Field Tape 3A Side 2	Language Elicitation in Gudanji and Wambaya languages

## ITEM DESCRIPTIONS

### 005686 / Side 1 of Field Tape 1A

Performer/speaker(s):	Alma, Sam Budjungari, Avie (approximate spelling), Gulibar (approximate spelling), Tommy Ngarguli, and Mick
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Gudanji (C26), Ngarnga (N121), Djingili (C22), Wambaya (C19)
Places:	Elliott / Gurungu (North NT SE53-06)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Alma, Avie, Gulibar, Tommy Ngarguli and Sam Budjungari in Gudanji, Ngarnga, Djingili, and Wambaya languages at Elliott, N.T. June / July 1977.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:17	Tape ID
00:01:08	Alma talks in Gudanji.
00:05:00	Sam Budjungari talks in Gudanji. (Break in recording)
00:07:13	Gudanji phrase elicitation: 'that man', 'this woman', 'you and I will talk', 'him and me will talk', 'we all will talk', 'we are talking', 'you all are talking', 'yesterday I talked', 'yesterday you talked', 'yesterday we talked', 'yesterday she talked', 'yesterday you and I talked', 'yesterday him and me talked', 'yesterday you two talked', 'yesterday we all talked', 'yesterday you all talked', 'tomorrow I go home', 'tomorrow you go home', 'you go home', 'she'll go home', 'tomorrow you and me will go home', 'tomorrow we will go home', 'tomorrow you fellas will go home', 'yesterday I went home', 'yesterday he went home', 'yesterday you went home', 'yesterday she went home', 'yesterday we went home too', 'yesterday they went home', 'yesterday we all went home', 'yesterday they all went home', 'I'll come', 'you'll come', 'he'll come', 'she'll come', 'you and me will come', 'we'll come', 'you'll come'.
00:13:47	Ngarnga and Wambaya language elicitation with Avie and Sam Budjungari. Avie is speaking Ngarnga and Sam is speaking Wambaya.
00:15:22	Slight break in recording.
00:15:28	Gulibar talks in Gudanji. (Break in recording).
00:19:26	Mick talks in Gudanji. (Break in recording)
00:21:09	Tape ID
00:021:25	Language elicitation in Djingili and Ngarnga with Avie and Tommy Ngarguli.
00:22:37	End of Side 1 of Field Tape 1A and end of 005686.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**005687 / Side 1 of Tape 2A**

Performer/speaker(s):	Sam Budjungari
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Mudburra (C25), Ngarnga (N121), Djingili (C22), Wambaya (C19)
Places:	Elliott / Gurungu (North NT SE53-06)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Sam Budjungari in Djingili, Wambaya, Ngarnga, and Mudburra languages at Elliott, N.T.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:15	Tape ID
00:00:33	Djingili, Wambaya, Ngarnga sentence / phrase elicitation.
00:02:25	Djingili, Mudburra, and Wambaya language elicitation. Some of the words translated include: 'man', 'name', 'woman', 'head', 'forehead', 'eye', 'nose', 'ear', 'tooth', 'spit', 'throat', 'neck', 'tongue', 'elbow', 'hand', 'foot', 'fingernail', 'chest', 'heart'.
00:15:02	Sam Budjungari speaks in language.
00:16:22	Wambaya language elicitation - some of the words translated include: 'rib', 'stomach', 'liver', 'thigh', 'knee cap', 'knee', 'bone', 'blood', 'fat', 'skin', 'hungry', 'dog', 'tail', 'egg', 'snake', 'fly', 'tree', 'leaf', 'north', 'east', 'south', 'west', 'sky', 'sun', 'moon', 'star', 'wind', 'ground', 'stone', 'water', 'meat - beef', 'food', 'fire', 'ashes', 'smoke', 'spear', 'big', 'small', 'small man', 'long man', 'long woman', 'short man', 'short woman', 'rotten', 'black man', 'black woman', 'one man', 'one tree', 'one woman', 'two men', 'two trees', 'two women', 'two yams', 'this man', 'this woman', 'where', 'tucker', 'high up', 'today', 'I', 'you', 'stand', 'sit', 'sleep', 'see', 'hear', 'smell', 'bite', 'speak', 'cry', 'go', 'climb', 'fall'.
00:27:23	Wambaya elicitation with Sam Budjungari - some of the words / phrases include: 'he's sitting in the shade', 'I'll sit in the sun', 'he went and picked it up and came back', 'who are those two boys', 'they're holding firewood', 'those two girls', 'he is picking up those wild oranges', 'the wild orange is going to grow', 'flower', 'in the ground', 'the yam is growing in the ground', 'my eyes are bad', 'I can't see', 'slowly', 'quickly', 'nephew'.
00:30:59	Djingili and Ngarnga elicitation with Sam Budjungari - some of the words include: 'rib', 'stomach', 'liver', 'thigh', 'knee', 'foot', 'bone', 'blood', 'fat', 'skin', 'hungry', 'tail', 'egg', 'snake', 'fly', 'tree', 'leaf', 'north', 'south', 'east', 'west', 'sky', 'sun', 'moon', 'star', 'wind', 'stone', 'water', 'meat', 'food', 'fire', 'ashes', 'spear', 'man', 'woman', 'tree', 'yam'.
00:40:19	Slight break in recording.
00:40:23	Djingili and Ngarnga elicitation - some of the words include: 'long tree', 'long man', 'long woman', 'long yam', 'short tree', 'short man', 'short woman', 'short yam', 'black man', 'black woman', 'two men', 'two women', 'two trees', 'two yams', 'many men', 'many women', 'many trees', 'many yams',

00:46:59	End of Side 1 of Tape 2A and end of 005687.
----------	---

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**005688 / Side 2 of Field Tape 2A**

Performer/speaker(s):	Tommy Ngarguli, Jack, Avie (approximate spelling), and Sam Budjungari
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Mudburra (C25), Ngarnga (N121), Djingili (C22), Wambaya (C19), Binbinga (N138)
Places:	Elliott / Gurungu (North NT SE53-06)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Jack, Avie, Tommy Ngarguli and Sam Budjungari in Djingili, Wambaya, Ngarnga, Binbinga and Mudburra languages at Elliott, N.T.</u>
00:00:00	Silence
00:00:12	Archive Announcement
00:00:21	Tape ID
00:00:38	Ngarnga and Djingili language elicitation - some of the translated words include: 'three men', 'three women', 'three yams', 'three trees', 'who', 'what', 'where', 'where from', 'a long way', 'up high'.
00:03:55	Ngarnga and Djingili language elicitation with Tommy Ngarguli.
00:05:36	(Sound fades in and out) Djingili, Ngarnga, and Mudburra elicitation with Tommy Ngarguli - some of the translated words / phrases include: 'I', 'you', 'stand', 'sit down', 'sleep', 'I see', 'I hear it', 'eat', 'go / walk', 'I am climbing it', 'fall down', 'I will put it down', 'burn it', 'I hit it'.
00:13:39	(Sound fades in and out) Binbinga elicitation with Jack - some of the translated words / phrases include: 'woman', 'name', 'forehead', 'eye', 'nose', 'ear', 'neck', 'elbow', 'fingernail', 'mouth', 'rib', 'stomach', 'liver', 'thigh', 'kneecap', 'knee', 'foot', 'bone', 'blood', 'skin', 'I am hungry', 'leaf', 'east', 'north', 'west', 'south', 'sky', 'sun', 'moon', 'star', 'wind', 'ground', 'stone', 'water', 'meat', 'fire', 'ashes', 'smoke', 'spear', 'short fella', 'short woman', 'short tree', 'rotten'.
00:23:57	Wambaya elicitation with Sam Budjungari - some of the translated words / phrases include: 'yellow goanna', 'she will see', 'road', 'on the road', 'smoky tree', 'burnt grass', 'the desert country', 'the smoke is rising', 'let's get out', 'I'm tired', 'climb / get in', 'a wide plain', 'black soil', 'close it', 'I opened it', 'swamp', 'wet mud', 'I went across the swamp', 'big rain', 'wet season', 'I will come back', 'dried up', 'high ridge', 'red soil', 'the fire is burning'.
00:31:00	Binbinga and Wambaya elicitation with Jack - some of the translated words / phrases include: 'one man', 'one woman', 'one tree', 'one yam', 'two men', 'two women', 'two trees', 'two yams', 'three men', 'three women', 'three trees', 'three yams', 'a whole lot', 'who', 'what', 'what's that', 'where from', 'downwards', 'today', 'I', 'you', 'stand up', 'sit down', 'I am sitting down', 'see', 'hear', 'smell', 'eat', 'bite', 'talk', 'go', 'climb', 'fall', 'give', 'get', 'put down', 'burn', 'hit / kill'.
00:42:32	Ngarnga elicitation with Avie - some of the translated words include: 'neck', 'tongue', 'armpit', 'hand', 'fingernail', 'chest', 'heart', 'man', 'woman', 'name', 'head', 'hair',

	'forehead', 'eye', 'nose', 'ear', 'mouth', 'tooth', 'tongue', 'old man', 'old woman', 'spit', 'throat', 'many'.
00:47:09	End of Side 2 of Field Tape 2A and end of 005688.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**005689 / Side 1 of Tape 3A**

Performer/speaker(s):	Tommy Ngarguli, Avie (approximate spelling), Norman, Sam Budjungari, Poudo Meange (approximate spelling)
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Gudanji (C26), Ngarnga (N121), Djingili (C22), Wambaya (C19), Binbinga (N138)
Places:	Elliott / Gurungu (North NT SE53-06)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Avie, Norman, Tommy Ngarguli, Sam Budjungari, Poudo Meange in Djingili, Wambaya, Ngarnga, Binbinga and Gudanji languages at Elliott, N.T.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:16	Tape ID
00:00:34	Ngarnga and Wambaya language elicitation with Avie and Sam Budjungari - some of the translated phrases include: 'the woman is hitting the dog', 'the woman hit the dog', 'the woman hit the dog yesterday', 'tomorrow the woman will hit the dog', 'the man is hitting the dog', 'the man hit the dog yesterday', 'the man will hit the dog tomorrow', 'the boy's growing', 'the girl's growing'.
00:04:28	Wambaya and Binbinga language elicitation - some of the translated words / phrases include: 'tea', 'stumpy dog', 'late', 'we're going back to the camp'.
00:05:39	Poudo Meange speaking in Gudanji language.
00:08:47	Ngarnga, Wambaya, and Djingili language elicitation with Norman and an unidentified man.
00:09:36	Djingili and Wambaya language elicitation. (Contains breaks in recording).
00:11:35	An unidentified man speaks in language. (Includes breaks in recording)
00:12:54	Wambaya language elicitation with Sam Budjungari.
00:13:42	Language elicitation in Djingili, Binbinga, and Wambaya - some of the translated phrases include: 'I used to come to you', 'every night I used to go back to my camp', 'he's got his tail between his legs', 'the dog came and bit me', 'the dog went and bit that man', 'rain will come soon', 'water will fall', 'I'm talking to you everyday', 'I'll go and talk to you everyday', 'I'm sitting in the sun'. (Contains breaks in recording).
00:22:20	Binbinga language elicitation.
00:27:00	Brief language elicitation with Sam Budjungari.
00:27:16	Djingili, Wambaya, Ngarnga language elicitation with Tommy Ngarguli - some of the translated words / phrases include: 'possum', 'the possum bit me', 'echidna', 'it has spikes', 'flying fox', 'the flying fox eats flowers', 'bat', 'wallaby', 'the wallaby bit me', 'kangaroo'. (Contains breaks in recording).
00:38:37	Poudo Meange speaking in Gudanji language.
00:40:06	Ngarnga language elicitation - some of the translated words / phrases include: 'two sisters', 'two brothers', 'my two uncles', 'I brought water for the two uncles', 'two

	kangaroos'. (Contains breaks in recording).
00:42:47	End of Side 1 of Tape 3A and end of 005689.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**005690 / Side 2 of Tape 3A**

Performer/speaker(s):	Djuralagu Ungaimadji (Ribbett)
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Gudanji (C26), Wambaya (C19)
Places:	Elliott / Gurungu (North NT SE53-06)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with <b>Djuralagu Ungaimadji (Ribbett)</b> in <b>Gudanji</b> and <b>Wambaya</b> languages.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:19	Tape ID
00:00:48	Gudanji language elicitation with Ribbett - some of the translated words include directions, elements, and parts of the body. (Contains breaks in recording).
00:09:08	Gudanji language elicitation with Ribbett - some of the translated words / phrases include genders, sizes, nature, actions, pronouns, animals, and bush food. (Contains breaks in recording).
00:22:34	Wambaya and Gudanji language elicitation with Ribbett - some of the translated phrases include: 'the rain is falling', 'a man is coming towards us', 'a woman is coming towards us', 'the hawks are flying about', 'the sun is going down'.
00:24:42	Break in recording.
00:24:51	Wambaya and Gudanji language elicitation with Ribbett.
00:25:49	Break in recording.
00:26:00	Gudanji language elicitation with Ribbett - some of the translated words / phrases include: 'possum', 'the possum always eats bushes', 'the rock possum bit me', 'the spiny anteater eats termites', 'the red flying fox eats flowers', 'the bat eats moths', 'water rat', 'sit down', 'drink', 'talk to me', 'wait for me', 'don't go', 'come this way', 'bring it here', 'don't come this way', 'don't take it', 'don't bring it', 'what are you doing', 'I'm making a spear', 'what are you doing there', 'we'll go hunting for kangaroo', 'pelican', 'heron', 'kangaroo joey', 'I brought water for two women', 'I will cook beef for my little brother', 'bush turkey', 'galah', 'the black cockatoo eats tree seeds'. (Contains breaks in recording).
00:45:44	End of Side 2 of Tape 3A and end of 005690.

[RETURN TO ITEM LIST](#)